

Un nome proprio iranico fantasma a Babilonia ? – In NABU 1997/149 Ran Zadok analizza col suo consueto acume alcuni nomi propri di fattura iranica in testi neo-assiri e tardo-babilonesi. Il primo di questi però, *ár-šá-in-nu* (**Ršaina*), si basa, a nostro parere, su una falsa lettura del passo slegata dal contesto.

CT 49 153, datato 18.VI 218 ES = 16.IX 94 a.e.v., è una tavoletta proveniente dall'archivio del « custode della casa del consiglio » (*nāšir ša bī milki*, Iraq 43 p. 133 : 22-23, CT 49 150 : 48) Raḫim-esu strutturata in maniera analoga alle altre di questo gruppo : registrazione delle entrate di un determinato periodo di tempo, dettaglio delle uscite (nell'ordine : somma, destinazione, nome del ricevente), resto in cassa, e rispetto a questa struttura il nome proprio si troverebbe in posizione sbagliata. L'uscita registrata alle rr. 15- 18, dove comparirebbe il nome in questione, è destinata invece, secondo la nostra lettura, *ana qurrub ša tibni*, « al trasporto di paglia dal campo di Bēl-erība ». Diamo qui per chiarezza la nostra traslitterazione e traduzione del testo :

Ro 1/3 MA.NA 7 1/2 GÍN KÙ.BABBAR *er-bi*
 2 *šá qu-up-pi^{mes} u¹ pa-na-at qu-up-pi^{mes}*
 3 *ʾšá¹ [KU₄] dGAŠAN-ia u KU₄ dDI.KUD*
 4 [*šá TA U*]D.12.KÁM *šá^{itu} ŠU MU.1 me 54.KÁM*
 5 *ʾšá ší¹-[i MU.1 +], ʾ1 me¹ 18.KÁM EN UD.18.KÁM*
 6 *šá^{itu}KIN [šá MU] an-nit TA lib-bi È*
 7 10 GÍN *ana ša¹-bat¹ ʾbat-qa I.ZI IM.3¹*
 8 *šá É ḫi-il-šu šá {šá} É.SA.BAD*
 9 *a-na^{m.d}ŠÚ-MU-MU^{lu}MUḫALDIM*
 10 [A] *šá^{m.d}AG-PAP na-din*
 11 [x] GÍN *ana ki-re-e*
 12 [*šá q*]u-up-pi^{mes} *šá KU₄ dGAŠAN-ia*
 13 [*u K*]U₄ dDI.KUD *ina ŠU^{II}*
 Bd. [^{m.d}ŠÚ.MU-M]U? ^{lu}ŠIMxGAR *na-di[n]*
 Vo [x G]ÍN *ʾana¹ qu¹-ru-ub šá IN.NU*
 16 TA A.ŠÀ^mUMUN-SU¹ BÀN.DA
 17 *šá É.SAG.ÍL ina ŠU^{II}*

- 18 ^mNUMUN-E^{ki} *na-din*
 19 [r]e-*hi* 14 GÍN KÙ.BABBAR
 20 [ina ^{tu}]^ssu-[ra]-^rru¹ in[a ^{si}]^hal-l]at
 21 [šá-kin u ina DA] ^mra-^h[i¹-me-s]u
 22 [pi-q]id
 23 ^{tu}KIN UD.18.KÁM (*ras.*)
 24 MU.2 me 18.KÁM
 25 ^mar-šá-ka-a LUGAL LUGAL^{meš}

« 27 sicli e mezzo d'argento, entrata delle cassette e dei *pānāt* delle cassette dell'ingresso di Bēltija e dell'ingresso di Madānu [dal] 12 di Dūzu, anno 154 [che è il] 218, al 18 di Ulūl [di] questo [anno]. Ne sono usciti :

10 sicli dati per riparare il muro orientale della *bīt hilši* dell'Esabad al panettiere Marduk-šuma-iddin [figlio] di Nabū-nāšir.

[x] sicli per contenitori [delle] cassette dell'ingresso di Bēltija [e dell']ingresso di Madānu, dati tramite il birraio [Marduk-šuma]-iddin?

[x] sicli per il trasporto di [pa]glia dal campo di Bel-eṛība, apprendista dell'Esagila, dati tramite Zēr-Bābili.

Resto : 14 sicli d'argento [depositati in un] sacchetto nel cesto [e affi]dati a Raḥ[im-es]u.

Ulūl 18, anno 218 Arsace re dei re ».

Per *qurrubu* cf. CT 49 156 (18.XI 218 ES) 11-12 : 1 GÍN 4^{tu} *ana ši-me* 1^{en} UZU *gi-nu-ú šá ana* ^{lu}*pa-ḥat* E^{ki} *qur-ru-ub*, « 1 siclo e 1/4 come prezzo di una pezza di carne per l'offerta regolare portata al governatore di Babilonia », parallelo CT 49 150 (1.XI 218 ES) 59 : 4 GÍN 2 *ma-ḥat ana ši-me* 5^o UZU *gi-nu-ú šá ana lúpa-ḥat¹ qur-ru-u[b]* « 4 sicli e 30 grani come prezzo di 5^o pezze di carne per l'offerta regolare portate al governatore di Babilonia » (G.J.P. McEwan, *Priest and Temple*, p. 15 legge, invece di ^{lu}*pa-ḥat*, ^{lu}HĀL, anche dietro collazione, ma il parallelismo dei due passi ci sembra stringente ; cf. anche G.F. del Monte, *Testi dalla Babilonia Ellenistica* I, p. 201). Per la paglia cf. CT 49 152 (22.VI 218 ES) Ro 6-7 : 1 GÍN 4^{tu} *ana* ^{lu}HUN.GÁ^{meš} *ana* ^rze¹?-e-bi-^rlu¹ [IN].NU TA ÍD *ana* É^rna¹-kan¹-da [šá] ^rÉ¹.SAG.ÍL [a]-na ta-^rša¹-bat bat-qa šá É^dBAD ^dAMAR.UD, « 1 siclo e 45 grani ai lavoratori ingaggiati per trasportare [pa]glia dal fiume al magazzino [dell']Esagila per riparare il Tempio di Ea (e) Marduk » (cf.

G.J.P. McEwan, cit., p.60 e G.F. del Monte, cit., p.160 dove va corretto l'errore di battitura [IM].NU).

Per il panettiere Marduk-šuma-iddin figlio di Nabû-nāšir cf. G.J.P. McEwan, Iraq 43 (1981), p.137 ad r. 6 : ibid. p.143 AB 248 : 8, 13 (11.IV 218 Es), CT 49 159 Vo 5' (21.v 218 Es), Iraq 43 p.133 AB 244 : 28 (15.I 219 Es), p.139 AB 245 : 6 (30.II 219). Per il birraio Marduk-suma-iddin, integrato a r. 14, cf. CT 49 150 : 14 (1.XI 218 ES) e BRM I 99 : 16 (XII₂ 218 ES). Il Bēl-erība bān.da (scribe minore?) dell'Esagila menzionato a r. 16 mi è ignoto.

Giuseppe del Monte (19-03-98)